

dr Katarzyna Woźniak

Rozprawa doktorska

Temat: *Sprawcza moc słowa. Etos aktora w myśli teatralnej Jerzego Grotowskiego w perspektywie jego kontaktów z teatrem włoskim*

Promotor: prof. dr hab. Dariusz Kosiński

Recenzenci: prof. dr hab. Marta Gibińska-Marzec, dr hab. Juliusz Tyszka, prof. UAM

Rok obrony: 2013

Imię i nazwisko: Katarzyna Woźniak

Stopień naukowy: doktor

Stanowisko: adiunkt

Funkcje: Zastępca Dyrektora Instytutu Neofilologii ds. filologii włoskiej (od 1.10.2017)
Członek Senatu Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie z głosem stanowiącym w kadencji 2016-2020 (funkcja z wyboru)
Kierownik Zespołu Komparatystyki Teatru (od 2016)
Kierownik Zespołu Interdyscyplinarnych Studiów Italianistycznych (2014-2016)
Opiekun Studiów Doktoranckich w zakresie literaturoznawstwa, Wydział Filologiczny Uniwersytetu Pedagogicznego im. KEN (2014-2016)

Katedra, Zakład, Pracownia: Pracownia Literatury Włoskiej
Zespół Komparatystyki Teatru – Kierownik
Pracownia Dramatu i Teatru Instytutu Polonistyki IN UP

Kontakt: katarzyna.wozniak@up.krakow.pl
pok. 250 ul. Podchorążych 2
tel. + 48 12 662-62-03

Zainteresowania naukowe: sztuki performatywne, zwłaszcza teatr włoski XX w.; włoska recepcja twórczości Jerzego Grotowskiego
teoria literatury
hermeneutyka przekładu

Granty i prace badawcze: 2010-2012: grant promotorski pt. „Sprawcza moc słowa. Etos aktora w myśli teatralnej Jerzego Grotowskiego w perspektywie jego kontaktów z teatrem włoskim” finansowany ze środków na naukę jako projekt badawczy nr N N105 054338.

Recenzje

w przewodzie doktorskim: Recenzentka rozprawy doktorskiej mgr Barbary Minczewy „Il teatro della delusione: fra paesaggi distopici e sogni utopici del teatro polacco contemporaneo”, promotor prof. Marina Ciccarini, prof. Katarzyna Fazan, Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”, 2016.

Promotorstwo:

- ✚ Prace licencjackie: wypromowanych 18 prac licencjackich z zakresu sztuk performatywnych i literatury włoskiej (2014). Recenzja 10 prac licencjackich z zakresu literatury włoskiej (2015). Recenzja 4 prac magisterskich z zakresu kultury włoskiej (2016).

Współpraca międzynarodowa:

Uniwersytet Florencki (zajęcia w ramach programu Erasmus+), Uniwersytet Boloński – współpraca naukowa, The Katholieke Universiteit Leuven, Belgia – współpraca naukowa.

Prowadzone zajęcia:

- ✚ Podstawy tłumaczenia konsekwentnego I i II – konwersatorium poświęcone warsztatowi tłumacza ustnego, przekładowi a vista i konsekwentnemu dla studentów II i III roku studiów licencjackich. Program zajęć oparty o praktykę tłumaczeniową prowadzącej.
- ✚ Tłumaczenia ustne I i II – konwersatorium dla studentów II roku uzupełniających studiów magisterskich
- ✚ Opcje kulturowe na studiach I i II stopnia.

Członkostwo w stowarzyszeniach i instytucjach naukowych:

- ✚ Stowarzyszenie Italianistów Polskich – sekretarz (funkcja z wyboru)
- ✚ Polskie Towarzystwo Badań Teatralnych – członek
- ✚ Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej "Tertium" (członek, 2013-2015)

Udział w konferencjach naukowych krajowych i zagranicznych:

1. Międzynarodowa konferencja naukowa „Gli Orizzonti dell’Italianistica: tradizione, attualità e sfide di ricerca”, organizator: Katedra Języka i Kultury Włoskiej Uniwersytetu Pedagogicznego im. KEN w Krakowie, 14-16.04.2016, tytuł wystąpienia: Tutta casa, letto chiesa: Franca Rame e la questione delle donne.
2. Krajowa konferencja naukowej „Artysta: biokulturowy interfejs? Nowe wymiary «pokoików wyobraźni» w rzeczywistości rozszerzonej”, organizator: Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie, 8.12. 2015, tytuł wystąpienia: *Ego alter*. Kilka uwag na temat konstrukcji postaci scenicznej w pracy Tadeusza kantora z aktorami.
3. Międzynarodowa konferencja naukowa „Negotiating Space for (Dis)ability in Drama, Theatre, Film and Media”, organizator: Zakładu Dramatu i Dawnej Literatury Angielskiej, Łódź, 25-

- 26.09.2015, tytuł wystąpienia: From Ethics to Aesthetics: Animation Theater in Prisons by the Example of Compagnia della Fortezza.
4. Międzynarodowe sympozjum naukowe „Kantorbury, Kantorbury”, organizator: University of Kent, Canterbury, 18-19.09.2015, tytuł wystąpienia: A room of memory as a laboratory for physical actions.
 5. Międzynarodowa konferencja naukowa „Dalle Belle Lettere alla letteratura di Massa”, organizator: Wyższa Szkoła Filologiczna we Wrocławiu, Wrocław, 15-16.05.2015, tytuł wystąpienia: Oltreuomo bandini. Le avventure letterarie di “Sua Maesta l’Io”.
 6. V Konferencja Młodych Italianistów “Italia 2.0 – lingua, cultura, società. Le ultime ricerche dei giovani italianisti”, organizator: Wydział Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa, 5-6.12.2014, tytuł wystąpienia: La rinascita dei vecchi linguaggi nelle arti performative del secondo Novecento sull'esempio del Totem di Alessandro Baricco, Roberto Tarasco e Gabriele Vacis.
 7. Konferencja międzynarodowa „Tradycje monastyczne w Europie. Między liturgiką a performatyką II”, organizator: Instytut Liturgii, Muzyki i Sztuki Sakralnej, Wydział Teologiczny Uniwersytet Opolski, Instytut Polonistyki i Kulturoznawstwa, Wydział Filologiczny Uniwersytetu Opolskiego, Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Wrocław, Institut für Slawistik w Friedrich-Schiller-Universität, Jena, Collaboration: Towarzystwo Przyjaciół Opola; Opole-Wrocław, 22-23.10.2014. Tytuł wystąpienia: *Otium i negorium* Jerzego Grotowskiego.
 8. Konferencja krajowa z udziałem zagranicznych gości „Performer - dawny czy nowy paradygmat twórcy?”, organizator: Katedra Performatyki UJ oraz Instytut im. Jerzego Grotowskiego we Wrocławiu. Kraków, 19-20.04.2012 r. Tytuł wystąpienia: *Nowoczesny/ponowoczesny? Grotowski w poszukiwaniu esencji tożsamości (Performera)*.
 9. Międzynarodowa konferencja naukowa „Między liturgiką a performatyką”, organizatorzy: Katedra Teatru, Filmu i Nowych Mediów; Instytut Filologii Polskiej, Wydział Filologiczny Uniwersytetu Opolskiego; Katedra Liturgiki, Hagiografii i Obrzędowości, Instytut Liturgii, Muzyki i Sztuki Sakralnej; Wydział Teologiczny Uniwersytetu Opolskiego; Zakład Historii i Teorii Teatru; Instytut Sztuki Polskiej Akademii Nauk w Warszawie; Instytut im. Jerzego Grotowskiego we Wrocławiu. Współorganizator: Towarzystwo Przyjaciół Opola. Opole, 23-24.11.2011 r.
 10. Tytuł wystąpienia: „*Młodzińcze, tobie mówię, wstań!*” – nauczyciel performer a skuteczność aktu całkowitego.
 11. Grotowski – inne spojrzenia, organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego. Wrocław, 18-19.06.2010 r. Tytuł wystąpienia: *Słowo stało się ciałem – wymiary słowa w pracy Jerzego Grotowskiego*
 12. Trzecia Krajowa Konferencja Młodych Italianistów, organizator: Wydział Neofilologii Uniwersytetu Adama Mickiewicza w Poznaniu. Poznań, 24-25.11.2009 r. Tytuł wystąpienia: *Rzeczywistość widziana a światy opowiadane. Próba analizy zapisu tekstu przedstawienia „Stabat Mater” Teatru Laboratorium Settimo*

13. Via negativa. Wobec Grotowskiego – krytyczne interpretacje, organizator: Katedra Dramatu Uniwersytetu Jagiellońskiego. Kraków, 19-20.03.2009 r. Tytuł wystąpienia: *Verbum caro factum est – funkcja słowa w myśli teatralnej Jerzego Grotowskiego – rekoniesans metodologiczny.*
14. Międzynarodowa konferencja Storytelling in Contemporary Theatre, organizator: Katedra Dramatu Uniwersytetu Jagiellońskiego. Kraków, 15 – 17.11.2007 r. Tytuł wystąpienia: *Relations between the Italian narration theatre and the theories concerning the identity of postmodern man – S. Hall, A. Giddens, P. Ricoeur.*
15. Dni Kultury Włoskiej w Toruniu, 17-19.05.2007 r., Tytuł wystąpienia: *Podróżować inaczej. Griot Fuler w poszukiwaniu tożsamości.*

Wykłady otwarte:

1. Odczyt w Stacji Polskiej Akademii Nauk w Rzymie „Mistrzowie teatru ubogiego we Włoszech. O recepcji twórczości Tadeusza Kantora i Jerzego Grotowskiego na półwyspie apenińskim”, 10.03.2015.
2. Warsztaty teatralne dla uczniów szkół ponadgimnazjalnych „Seans dramaturgiczny” w ramach cyklu „Spotkania z Tadeuszem Kantorem”, Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie, 2.03.2015.
3. Wykład otwarty i warsztaty „Od tekstu dramatycznego do ciała-słowa. Włoska tradycja teatralna w XX wieku” w ramach kursu wiodącego Otwartego Uniwersytetu Poszukiwań 2013/2014 „Stulecie aktorów. Sztuka aktorska w teatrze Zachodu między XIX a XXI wiekiem”, Instytut im. J. Grotowskiego, 14-15.03.2014.

Działalność organizacyjna:

1. Krajowa Konferencja Naukowa „Reżyserzy scen krakowskich lat 1945-1989; znani, mniej znani, godni przypomnienia”, Zespół Komparatystyki Teatru IN, Pracownia Teatru i Dramatu IFP, Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie, 19-20.10.2017 – współorganizatorka konferencji.
2. Międzynarodowa Konferencja Naukowa Horyzonty italianistyki. Tradycja, współczesność, wyzwania badawcze (II Krakowskie Spotkania Italianistyczne), Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie, 14-16.04.2016 – koordynatorka organizacji konferencji.
3. Spotkania z Tadeuszem Kantorem z udziałem Marka Pieniązka, Marty Kufel, Katarzyny Woźniak, luty-marzec 2015, Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie – pomysłodawczyni, główna organizatorka.
4. Konferencja krajowa I Krakowskie Spotkania Italianistyczne, 24-26.-03.2015 – pomysłodawczyni, główna organizatorka.
5. Studencka konferencja krajowa I Seminarium Studentów Italianistyki, 31.03.2014 – pomysłodawczyni, organizatorka.

Działalność popularyzatorska:

1. Warsztaty teatralne dla uczniów szkół ponadgimnazjalnych „Seans dramaturgiczny” w ramach cyklu „Spotkania z Tadeuszem Kantorem”, Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie, 2.03.2015.

Prowadzenie i współprowadzenie spotkań i paneli dyskusyjnych:

1. *Prawdziwa sztuka możliwa będzie wtedy, gdy pokochamy piękno prawdy*, spotkanie z Pippem Delbonem, które odbyło się 26 października 2016 roku we Wrocławskim Teatrze Lalek w ramach cyklu „Prawda i tylko prawda” podczas Olimpiady Teatralnej Świat miejscem prawdy Wrocław 2016.
2. Spotkanie z reżyserem Gabrielem Vacisem, Instytut im. J. Grotowskiego, Wrocław, 9.05.2015.
3. Panel dyskusyjny z Moniką Surmą-Gawłowską, Kraków, luty 2015 (w ramach Dni Komedii dell'Arte).
4. Panel dyskusyjny z Janem Polewką i Leszkiem Czarnotą, Kraków, luty 2015 (w ramach Dni Komedii dell'Arte).
5. Spotkanie z pisarzem Giovannim Catellim, Kraków 21.11.2014, organizator: Wydawnictwo „Biuro Literackie”.

Publikacje:

monografie

[2017]

1. *Przed Grotowskim. Przewodnik po Włoszech*, Pasaże, Kraków 2017 – w druku.

artykuły

[2017]

1. *Biennale Teatru w Wenecji w kontekście polityki kulturalnej Włoch do roku 1973*, „Performer” nr 13/2017, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-13/biennale-teatru-w-wenecji-w-kontekście-polityk>.
2. *Prawdziwa sztuka możliwa będzie wtedy, gdy pokochamy piękno prawdy*, z Pippem Delbonem rozmawiała Katarzyna Woźniak. Zapis spotkania z Pippem Delbonem, które odbyło się 26 października 2016 roku we Wrocławskim Teatrze Lalek w ramach cyklu „Prawda i tylko prawda” podczas Olimpiady Teatralnej Świat miejscem prawdy Wrocław 2016, „Performer” nr 13/2017, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-13/prawdziwa-sztuka-mozliwa-bedzie-wtedy-gdy-pokochamy-piekno-prawdy>.

[2016]

3. *Przestarzałe ciało. Próby o estetyce performatywności w rzeczywistości postbiologicznej*, w: *Artysta: biokulturowy interfejs?*, M. Pieniążek (red.), Wydawnictwo Edukacyjne, Kraków 2017, s. 75-84.

4. *Pippo Delbono – Odwieczny problem z ciałem*, „Didaskalia. Gazeta teatralna” 2016, nr 135, s. 34-38, 0,5 arkusza.
5. *Od Siemiradzkiego do Stanisławskiego. Żywe obrazy Kantora*, [online]
<http://culture.pl/pl/artykul/od-siemiradzkiego-do-stanislawskiego-zywe-obrazy-kantora>, data publikacji: 20.05.2016, 0,1 arkusza.
6. *Unikanie beczynności i troska o siebie. Wokół Dasein Performera*, w: *Między liturgiką a performatyką II*, Wydział Teologiczny Uniwersytetu Opolskiego, Opole 2016, s. 17-25.

[2015]

7. *Splacić długi wdzięczności*, wstęp do polskiego wydania książki: G. Vacis, *Awareness. Dziesięć dni z Jerzym Grotowskim*, Pasaże, Kraków, 2015, s. 7-18.

[2014]

8. *Nowy teatr we Włoszech*, „Nowa Dekada Krakowska” nr 5/2014, s. 162-164.
9. *Mistrzowie teatru ubogiego we Włoszech. Zarys recepcji twórczości Tadeusza Kantora i Jerzego Grotowskiego na Półwyspie Apenińskim*, w: „*Polacy we Włoszech. Historia, współczesność, zmiany*” K. Golemo, B. Kaczorowski i M. Stefanowicz (red.), Kraków 2014, s. 194-210.
10. *Sulle tracce di Jerzy Grotowski: la tappa di Breslavia*, „*Italica Wratislaviensia*” nr 5/2014, s. 211-234.

[2013]

11. *Nowoczesny/ponowoczesny – Grotowski w poszukiwaniu esencji tożsamości performerera*, w: *Performans, performatywność, performer: próby definicji i analizy krytyczne*, Ewa Bał, Wanda Świątkowska (red.), Seria: Nowe Perspektywy. Performatyka, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2013, s. 255-262.

[2012]

12. *Śladami Trzeciego Teatru. Recepcja twórczości Teatru Laboratorium w teatrze włoskim przed 1982 rokiem a osiedlenie się Jerzego Grotowskiego w Vallicelle*, „*Performer*” nr 6/2013, [online]
<http://www.grotowski.net/performer/performer-6/sladam-trzeciego-teatru> (25 s.).
13. *Młodzieńcze, tobie mówię, wstań! – nauczyciel Performera a skuteczność aktu całkowitego. Rekonesans metodologiczny*, w: *Między liturgiką a performatyką. Rekonesans I*, E. Mateja, Z. W. Solski (red.), Opole 2012, s. 139-150 (11 s.).
14. *Gdy wesele było w Kanie, czyli kim jest nauczyciel Performera*, „*Performer*”, nr 4/2012, [online]
<http://www.grotowski.net/performer/performer-4/gdy-wesele-bylo-w-kanie-czyli-kim-jest-nauczyciel-performera> (26,5 s.).
15. *Bibliografia źródeł włoskich poświęconych twórczości Jerzego Grotowskiego, opublikowanych we Włoszech w latach 1986-2010*, „*Performer*” nr 4/2012, [online]
<http://www.grotowski.net/performer/performer-4/bibliografia-wloska> (35 s.).

[2008]

16. *Narrare humanum est. Włoski teatr narracji ostatniego trzydziestolecia*, „Studia Litteraria Universitatis Iagellonicae Cracoviensis” nr 3 (2008), Kraków 2009, s. 173-182 (9 s.).

recenzje

[2012]

1. *Z ziemi polskiej do włoskiej. Recenzja książki Zbigniewa Osińskiego, Jerzy Grotowski e il suo Laboratorio. Dagli spettacoli a L'arte come veicolo, pod redakcją Mariny Fabbri, z języka polskiego przełożyła Marina Fabbri, Bulzoni, Rzym 2011*, „Performer” nr 4/2012, [online]
<http://www.grotowski.net/performer/performer-4/z-ziemi-polskiej-do-wloskiej> (6 s.)

[2013]

1. *Refrakcje zebrane Jerzego Grotowskiego*, „Performer” nr 7/2013, [online]
<http://www.grotowski.net/performer/performer-7/refrakcje-zebrane-jerzego-grotowskiego> (9,5 s.).

inne

[2012]

1. *Z perspektywy Apeninu. Historia*, „Performer” nr 5/2012, [online]
<http://www.grotowski.net/performer/performer-5/z-perspektywy-apenu-historia> (2,5 s.).

redakcja naukowa serii wydawniczych

Od 2015 redaktorka serii „Meridiana” w wydawnictwie Pasaże oraz przewodnicząca zespołu redakcyjnego serii „Meridiana. Classic”.

W ramach serii ukazały się:

- Dante Alighieri, *Boska komedia = La Divina commedia*, przełożył Edward Porębowicz, wstępem opatrzyła Maria Maślanka-Soro, Seria „Meridiana. Classic”, Kraków, Pasaże 2015, (64 arkusze, 847, [1] str.).
- G. Vacis, *Awareness. Dziesięć dni z Jerzym Grotowskim*, Seria „Meridiana”, Pasaże, Kraków 2015 (13 arkuszy, 290 str.).

W przygotowaniu:

- K. Woźniak, *Przed Grotowskim. Przewodnik po Włoszech*.

redaktorka działu zagranicznego internetowego czasopisma naukowego „Performer”, wydawanego przez Instytut im. Jerzego Grotowskiego we Wrocławiu (od 2016 roku)

przekłady z języka włoskiego – wydawnictwa zwarte

[2016]

1. G. Salonia, *Kairós. Kierownictwo duchowe i animacja wspólnoty* – w druku (130 str./6 arkuszy).
2. V. Fontana, *Ostatni sen*, Dreams Wydawnictwo, Rzeszów – w druku (248 str.).
3. M. Faggioli, *W duchu soboru. Ruchy kościelne a recepcja Soboru Watykańskiego II*, Bratni Zew, Kraków – w druku (142 s.).
4. *Salezjański System Komunikacji Społecznej. Wytyczne dla Towarzystwa Salezjańskiego*, tłum. K. Woźniak, Dykasteria ds. Komunikacji Społecznej (red.) – w druku (90 s.).

[2015]

5. G. Vacis, *Awareness. Dziesięć dni z Jerzym Grotowskim*, Pasaże, Kraków 2015 (13 arkuszy, 290 str.).
6. *Karta tożsamości charyzmatycznej Rodziny Salezjańskiej księdza Bosko*, Poligrafia Salezjańska, Kraków 2015; 58, [2] s.

[2014]

7. *Salezjańskie Duszpasterstwo Młodzieżowe. Podstawa programowa*, Dykasteria Salezjańskiego Duszpasterstwa Młodzieżowego (red.), tłum. K. Woźniak, M. Mejer, A. Popławski, Editrice S. D. B., Rzym 2014 (313 s.).

[2013]

8. G. Forlai, *Nadzieja na zbawienie. Chryścjanin a życie wieczne*, tłum. K. Woźniak, Bratni Zew, Kraków 2013 (135, [1] s.).
9. O. Poli, *O tożsamości i osobowości*, tłum. K. Woźniak, Bratni Zew, Kraków 2013 (250 s.).
10. *Karta tożsamości charyzmatycznej Rodziny Salezjańskiej księdza Bosko*, tłum. K. Woźniak, Instepktoria Krakowska Towarzystwa Salezjańskiego, Kraków 2013 (38 s.).

[2012]

11. G. Galletto, *Trud życia. Psychologiczna pomoc*, tłum. K. Woźniak, Bratni Zew, Kraków 2012 (121 s.).
12. P. G. Liverani, *Dobre życie Ewangelii. W poszukiwaniu zaginionego powołania*, tłum. K. Woźniak, Bratni Zew, Kraków 2012 (160 s.).

przekłady z języka włoskiego – artykuły

[2017]

2. Świadomość fikcji. Z Romeo Castelluccim rozmawiała Dorota Semenowicz. Zapis spotkania z Romeem Castelluccim, które odbyło się 21 października 2016 roku we Wrocławskim Teatrze Lalek w ramach cyklu „Prawda i tylko prawda” podczas Olimpiady Teatralnej Świat miejscem prawdy Wrocław 2016, tłum. A. Koman i K. Woźniak, „Performer” 13/2017, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-13/swiadomosc-fikcji>.

3. C. Bene, *Carmelo Bene o teatrze*, wybór cytatów Dorota Semenowicz, tłum. K. Woźniak, D. Semenowicz, „Didaskalia. Gazeta Teatralna” 138/2017, s. 30-32.

[2016]

4. F. Frasnedi, *Cud mojej Apocalypsis*, tłum. P. Safian i K. Woźniak, „Performer” 11-12/2016, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-11-12/cud-mojej-apocalypsis-wspomnienie-o-zygmuncie-moliku>.
5. *Beckettcie, Grotowskim i jego Laboratorium* z François Kahnem rozmawia Lorenzo Mucci, tłum. A. Koman i K. Woźniak, „Performer” 11-12/2016, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-11-12/o-beckettcie-grotowskim-i-jego-laboratorium>.
6. L. Curino, *Ostatnie spotkanie z Jerzym Grotowskim*, tłum. K. Woźniak, 11-12/2016, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-11-12/ostatnie-spotkanie-z-jerzym-grotowskim>.
7. P. Delbono, *Nie widzieć śmierci to znaczy nie żyć*: z Pippo Delbono, reżyserem filmowym i teatralnym, rozmawiają Violetta Szostak i Marta Kaźmierska, tłum. K. Woźniak, „Wysokie Obcasy: dodatek do Gazety Wyborczej”, 1506-9087, 2016, nr 29, s. 36-39.

[2014]

8. M. Lunetta, *Włoska karuzela z nagrodami literackimi*, tłum. K. Woźniak, „Nowa Dekada Krakowska” nr 5/2014, s. 136-140.
9. M. R. Bignamini, *Spotkanie z Jerzym Grotowskim*, tłum. E. Pytel, K. Woźniak, „Performer” nr 9/2014, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-9/spotkanie-z-grotowskim-pontedera-1989>. [16 str.]
10. E. Barba, *Technika gry aktorskiej jako samopenetracja i odrzucenie naturalizmu*, tłum. K. Woźniak, „Performer” nr 8/2014, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-8/technika-gry-aktorskiej-jako-samopenetracja-i-odrzucenie-naturalizmu>.

[2013]

11. T. Jop, *We mgle z Grotowskim*, tłum. K. Woźniak, „Performer” nr 7/2013, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-7/we-mgle-z-grotowskim>.
12. A. Cascetta, „*Apocalypsis cum figuris*”. *Radykalne wyzwanie Ciemnego i jego wygnanie ze współczesnego świata w Teatrze Laboratorium Jerzego Grotowskiego*, z języka włoskiego tłum. K. Woźniak, R. Kurpiel, „Performer” nr 6/2013, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-6/apocalypsis-cum-figuris-radykalne-wyzwanie-ciemnego-i-jego-wygnanie-ze-wspolcz>. [37 str.]
13. P. Pappa, *Opowiadacze historii we Włoszech : wybrane aspekty*, tłum. K. Woźniak, w: *Performans, performatywność, performer: próby definicji i analizy krytyczne*, pod red. Ewy Bal, Wandy

Świątkowskiej, Seria: Nowe Perspektywy. Performatyka, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2013, s. 279-292.

[2012]

14. C. Pollastrelli, *Z Wrocławia do Pontedery. Mistrz na wychodźstwie*, tłum. K. Woźniak, „Performer” nr 5/2012, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-5/z-wroclawia-do-pontedery-mistrz-na-wychodzstwie>.
15. M. Schino, *Problemy proroków*, tłum. K. Woźniak, „Performer” nr 5/2012, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-5/problemy-prorokow>.

[2011]

16. F. Taviani, E. Barba, *Odpowiedź niesie wiatr. Pięćdziesiąt lat później*, tłum. K. Woźniak, „Performer” nr 1/2011, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-1/odpowiedz-niesie-wiatr-piecdziesiat-lat-pozniej>.
17. M. de Marinis, *Badania nad rytuałem w pracy Grotowskiego*, tłum. K. Woźniak, „Performer” nr 1/2011, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-1/badania-nad-rytuałem-w-pracy-grotowskiego>.
18. P. Chavez V., *Salezjańskie Duszpasterstwo Młodzieżowe*, list duszpasterski przełożonego generalnego SDB na niedzielę Dobrego Pasterza, tłum. K. Woźniak (43 s.).

Tłumaczenia dramatu na potrzeby teatru:

1. Romeo Castellucci – Societas Raffaello Sanzio, *Zstąp, Mojżeszu*, Olimpiada Teatralna, Wrocław, 22-23 października 2016.
2. Roberto Bacci – Teatro della Toscana, *Lear*, Olimpiada Teatralna, Wrocław, 21-22 października 2016.
3. Compagnia Pippo Delbono, *Ewangelia*, Olimpiada Teatralna, Wrocław, 26-27 października 2016.
4. Compagnia Pippo Delbono, *Orchidee*, Malta Festival, 22-23 czerwca 2016.
5. Adriano Marencoz, Alessandra Caputo, *Jansi, nie ta Janis* (tyt. oryg. *Jansi, la Janis sbagliata*), Teatr Nowy w Krakowie, 27-28 lutego 2016.
6. Eva Cantarella, *Nowa Fedra* (tyt. oryg. *La Nuova Fedra*), Teatr Nowy w Krakowie, 23-25 października 2014.

przekłady z języka włoskiego - filmy:

[2014]

7. *Godzina z Grotowskim* (tyt. oryg. *Un ora con Grotowski*), red. Giuseppe Giacobozzo.
8. *Dalej niż Południe* (tyt. oryg. *Al sud del Sud*).

 **przekłady z języka francuskiego - artykuły:**

[2011]

1. S. Ouaknine, *Zygmuncie! Ucieszyłem się podwójnie z mojej modlitwa*, tłum. K. Woźniak, „Performer” nr 2/2011, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-2/zygmuncie-ucieszylem-sie-podwojnie-z-mojej-modlitwy>.
2. J.-M. Pradier, tłum. K. Woźniak, *Grotowski i nauka*, tłum. K. Woźniak, „Performer” nr 1/2011, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-1/grotowski-i-nauka>.

 **przekłady na język włoski - artykuły:**

[2014]

1. J. Pietrzykowski, *Storiografia salesiana polacca: cenni storici*, w: *La storiografia salesiana tra studi e documentazione nella stagione postconciliare*, a cura di Grazia Loparco, Stanisław Zimniak, s. 349-378.

[2013]

2. K. Janik, *Le tappe preliminari dell'azione sull'esempio del lavoro di Ewa Benesz*, w: *Teatro e parateatro come pratiche educative: verso una pedagogia delle arti*, trad. K. Woźniak, a cura di Mario D'Ambrosio, Studi sull'educazione 82, Liguori, Napoli 2013, s. 85-93.

Data aktualizacji 23.10.2017 r.